

Auteurs-traducteurs :
l'entre-deux de l'écriture

sous la direction de
Christine BERTHIN, Laetitia SANSONETTI et Emily EELLS



Presses universitaires de Paris Nanterre

Sommaire

Exergue	11
Prologue : Traduire, écrire	13
Tiphaine SAMOYAUULT	
Introduction	17
Christine BERTHIN et Laetitia SANSONETTI	

LA TRADUCTION ENTRE TRANSPARENCE ET AUTORITÉ

Le traducteur, auteur sans œuvre ou auteur sans style ?	27
Serge CHAUVIN	
La traduction saisie par le <i>nonsense</i>	39
Jean-Jacques LECERCLE	

TRADUCTION ET TRANSMISSION

Autorité et auctorialité du poète-traducteur-anthologue : Raimundo Correia et Balbino Dávalos, passeurs de poésie française au Brésil et au Mexique	59
Cécile SERRURIER	
Stratégies de la traduction dans l'œuvre de Jeremy Bentham (1748-1832)	79
Claire WROBEL	
Des grands noms aux « anonymes » : vers une démocratisation de la traduction shakespearienne ?	97
Mylène LACROIX	

DU TRADUCTEUR À L'AUTEUR

- Du côté de Lydia Davis : entre traduire et écrire..... 115
Emily EELLS
- Dans les nœuds du texte : traduire *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*
comme expérience de ré-écriture..... 133
Jean-Pierre NAUGRETTE
- Jean Rhys traductrice : positions ex-centriques..... 149
Juliana LOPOUKHINE

AUTEUR-TRADUCTEUR ET AUTO-TRADUCTION

- (Ré)écritures bifocales : trans-lations et trans-fusions portoricaines
dans les autotraductions de Rosario Ferré et Esmeralda Santiago..... 167
Laëtitia SAINT-LOUBERT
- « I committed myself, rightly or wrongly, in order to clinch the affair » :
(auto-)traduction, enjeux d'autorité et marchandages
dans la correspondance de Samuel Beckett entre 1929 et 1965..... 183
Pascale SARDIN

QUAND LE TRADUCTEUR IMPOSE SON AUTORITÉ

- « A Frenchified Russian dressed like an English fop » : la traduction
de *Evgenij Onegin* par Vladimir Nabokov..... 199
Julie LOISON-CHARLES
- Afficher sa plume – Quand René Belletto traduit Tim Burton
dans une édition bilingue 215
Audrey COUSSY

VRAIS-FAUX TRADUCTEURS

- Quand Cervantès se mesure à Héliodore :
traduction(s), pseudo-traduction et création..... 237
Bénédicte COADOU
- Locus Solus*, remix : Amerika la dérive 253
Arnaud REGNAULD
- Conclusion 267
Laetitia SANSONETTI

Épilogue : l'autotraduction – un témoignage.....	275
Alexander Dickow	
Résumés / Abstracts	279
Notices biographiques	293